

KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

3

2019

- P1 ● La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 1 de abril (lunes)
- P2 ● ¡Inicio de la distribución de la aplicación para la selección de la basura en idioma extranjero!
● Información sobre los exámenes médicos
- P3 ● Calendario de exámenes médicos materno-infantil

- P4 ● ¿No le gustaría ir al planetario?
- P5 ● Cómo llenar la Tarjeta de emergencia para los extranjeros
- P6 ● Llevemos la Tarjeta de emergencia para los extranjeros
● Anuncio sobre las consultas para extranjeros

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 1 de abril (lunes)

- Impuesto del Seguro Nacional de Salud (decimo periodo)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (noveno período)
- Tasa de Seguro de salud para la edad avanzada (octavo periodo)

¡Por favor,
pague lo
antes posible!

El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

Las personas que no pueden pagar sus impuestos durante el día, los días de semana...

- 1 En el 2do piso de la municipalidad se atiende en la ventanilla de pagos y se ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.
Horario ► 10 de marzo (domingo), 24 de marzo (domingo) 8:30~17:15
- 2 En la sucursal de la estación de Komaki, se puede pagar los impuestos municipales todos los días. Puede usarlo de acuerdo con su conveniencia.
Desde las 8:30 hasta las 17:15
※En la sucursal de la estación de Komaki hasta el 31 de marzo (domingo).
- 3 Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en tiendas de conveniencia.
※Tener en cuenta que el límite es hasta el indicado en el talonario de pago.

Informaciones División de impuesto municipal TEL.0568-76-1117



El personaje ecológico de la ciudad de Komaki "Ecorin"

¡Inicio de la distribución de la aplicación para la selección de la basura en idioma extranjero!

¡Las descargas van en aumento de la **Versión en lengua extranjera de la aplicación para la separación de la basura "3R"** ! Es una aplicación muy práctica para seleccionar la basura, le recomendamos su uso.

Idiomas de la aplicación

- Portugués
- Español
- Inglés
- Chino
- Indonesio
- Tagalo
- Vietnamita
- Japoneses

Descargar aquí



Para iOS



Para Android

Funciones prácticas

- 1 Calendario**
Puede verificar el calendario de los días en los que se saca la basura de acuerdo con su localidad de residencia.
- 2 Sobre la forma de separar y sacar la basura y los reciclables**
Se puede verificar la forma de seleccionar y sacar la basura y los reciclables
- 3 Tabla de separación**
Se puede verificar de acuerdo con el artículo, en qué selección de basura se puede sacar



¡Hasta ahora, estaba en problemas, pues no sabía cómo seleccionar la basura, pero con esta aplicación, he podido conseguir hacerla correctamente!

Informaciones Departamento de planificación de la basura TEL.0568-76-1187

Información sobre los exámenes médicos Cronograma de exámenes para adultos

Examen individual	Examen individual de cáncer de útero (Consulta médica, examen visual y citología para el examen de cáncer de útero)	● Periodo del examen hasta el 31 de marzo (domingo)	Clinicas de Maternidad de la ciudad	<ul style="list-style-type: none"> ● Beneficiarios/ Personas a partir de 20 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que cumplan con los requisitos indicados en la tabla abajo. ● Precio/ Examen de cáncer cervical 1,000 yenes. Examen de cáncer cervical y del útero 2,000 yenes (Mayores de 70 años 500 yenes) (El examen de útero, solamente a las personas que el médico les indique que es necesario) ● Inscripciones/ Personas indicadas en el ① y ③ : Instituciones médicas designadas por la ciudad de Komaki. Las indicadas en ④ preguntar en el Centro de Salud.
	Examen individual de cáncer de mama (Mamografía)		Miwa Ladies Clinic	<ul style="list-style-type: none"> ● Beneficiarios/ Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki y que cumplan con los requisitos indicados en la tabla abajo. ● Precio/ 1,500 yenes (mayores de 70 años 500 yenes) ● Inscripciones/ Personas indicadas en el ① y ③ : Miwa Ladies Clinic. (0568-76-2603) Las indicadas en ④ preguntar en el Centro de Salud.

Sobre el examen de cáncer de útero y cáncer de mama

※El examen de cáncer de útero y cáncer de mama (mamografía), de acuerdo con los "Lineamientos sobre el examen de cáncer" del Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar, se debe realizar el examen 1 vez cada 2 años.

● Lista de beneficiarios

① Las personas que recibieron el cupón gratuito	② Las personas que nacieron los años impares antes del 7 de enero de 1989
③ Las personas que nacieron los años pares después del 8 de enero de 1989	④ Las personas, excepto las indicadas del ① al ③ que no hicieron el examen el año fiscal 2017

Informaciones Centro de Salud TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545

Información sobre los exámenes médicos



Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor no olvidar la libreta de salud materno-infantil.

Contenido	Cronograma	Lugar	Horario	Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc.
Examen de salud para bebés de 4 meses y examen dental de las madres.	5 de marzo (martes)	Centro de Salud	13:05~13:35	Nacidos entre el 1 y el 8 de noviembre de 2018
	12 de marzo (martes)			Nacidos entre el 9 y el 16 de noviembre de 2018
	19 de marzo (martes)			Nacidos entre el 17 y el 23 de noviembre de 2018
	2 de abril (martes)			Nacidos entre el 24 y el 30 de noviembre de 2018
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses	1 de marzo (viernes)	Centro de Salud	13:05~14:15	Nacidos entre el 1 y el 10 de septiembre de 2017
	8 de marzo (viernes)			Nacidos entre el 11 y el 20 de septiembre de 2017
	15 de marzo (viernes)			Nacidos entre el 21 y el 30 de septiembre de 2017
Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses	7 de marzo (jueves)	Centro de Salud	9:00~10:10	Nacidos entre el 1 y el 15 de diciembre de 2016
	14 de marzo (viernes)			Nacidos entre el 16 y el 31 de diciembre de 2016
Examen de salud para niños de 3 años	6 de marzo (miércoles)	Centro de Salud	13:05~14:15	Nacidos entre el 1 y el 10 de marzo de 2016
	13 de marzo (miércoles)			Nacidos entre el 11 y el 20 de marzo de 2016
	20 de marzo (miércoles)			Nacidos entre el 21 y el 31 de marzo de 2016
Vacuna de BCG	4 de marzo (lunes)	Centro de Salud	13:45~14:30	Desde los 5 meses de nacidos hasta antes de cumplir 1 año. (Bebes de 5 a menos de 8 meses) Periodo de vacunación estándar)
	14 de marzo (jueves)			
	25 de marzo (lunes)			

※A los beneficiarios se les enviará una carta anticipadamente. Sobre el horario de recepción, verifique en la carta enviada.

※Realicemos el examen médico. En caso de tener inconvenientes con el horario, consultar con el Centro de Salud.

Asesoramiento sobre alimentación (Fase inicial: Aula "Gokkun")	6 de marzo (miércoles)	Centro de Salud	10:00~11:00	<ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios/ Padres y sus hijos de más de 4 meses de nacidos (27 parejas). Los bebés también pueden asistir. Precio/Gratuito ● Inscripciones/Centro de Salud Llevar/ Libreta de salud materno-infantil, toalla, cargador para el bebé, etc. 	Es necesario reservar
Asesoramiento sobre alimentación (Fase elemental: Aula "Kami-Kami")	15 de marzo (viernes)	Centro de Salud	10:00~11:00	<ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios/ Padres y sus hijos con más de 9 meses de nacidos (21 parejas) Precio/Gratuito ● Inscripciones/Centro de Salud Llevar/ Libreta de salud materno-infantil, toalla, etc. 	Es necesario reservar
Curso "Papá Mamá"	3 de marzo (domingo)	Centro de Salud	10:00~12:00	<ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios/ 30 parejas conformadas por embarazadas que viven en esta ciudad y sus esposos. (Pueden participar solamente las embarazadas también) Contenido/ Charla sobre la vida cotidiana con los bebés. El rol del padre, alimentación durante el embarazo, salud bucal de los padres, experimentar cargar un bebé muñeco y experimentar el embarazo ● Precio/Gratuito Llevar/ Libreta de salud materno-infantil, utensilios para escribir y cualquier sopa que haya preparado (aprox. 30 cc), etc. ● Inscripciones/Centro de Salud 	Es necesario reservar
Consulta sobre lactancia	5 de marzo (martes)	Centro de apoyo integral a las familias en el periodo de crianza infantil	10:00~12:00	<ul style="list-style-type: none"> Precio/Gratuito Inscripciones/ Centro de apoyo integral a las familias en el periodo de crianza infantil 	Es necesario reservar
	12 de marzo (martes)		13:00~16:00		
	20 de marzo (miércoles)				
	25 de marzo (lunes)				
26 de marzo (martes)	10:00~12:00				
Consultas sobre la crianza de los niños, el embarazo y el parto	4 de marzo (lunes)	Kitasato Jidoukan	10:00~11:15	<ul style="list-style-type: none"> Contenido/ Consultas sobre ansiedad y preocupaciones sobre la crianza de los niños, medición de la altura, medición de la presión arterial y examen de orina. (Solo para los que desean) Precio/Gratuito 	No es necesario inscribirse
	8 de marzo (viernes)	Oshiro Jidoukan			
Consulta sobre la prevención de caries "Niko-Niko"	8 de marzo (viernes)	Oshiro Jidoukan	10:00~11:15	<ul style="list-style-type: none"> Beneficiarios/Niños en lactancia (recomendado especialmente para los infantes de aproximadamente de 1 año) Contenido/ Cepillado de los dientes, consultas sobre preocupaciones de la alineación de los dientes Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y cepillo de dientes Precio/Gratuito 	No es necesario inscribirse
Visita al bebé	Coordinadores de comunicación del centro de salud, activos o retirados, visitarán a los bebés de 2 a 3 meses de nacidos en su hogar y le llevarán un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntará su disponibilidad por teléfono antes de la visita)				
Notificación de bebé de bajo peso	Si su bebé nace con menos de 2,500 g de peso, realice la "Notificación de bebé de bajo peso"				
	<ul style="list-style-type: none"> Informaciones: Centro de apoyo integral a las familias en el periodo de crianza infantil o en la División de Seguro y Pensiones *No se recibe en el Centro de Salud. 				

Informaciones

Centro de salud TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545

Centro de apoyo integral a las familias en el periodo de crianza infantil (Lapio 3F) TEL.0568-71-8611 FAX.0568-71-8612

Lugar

Planetario Salón Municipal Central de Komaki (CHUBU KOMINKAN)
Komaki 5-chome, 253 banchi, Komaki-shi

¿No le gustaría ir al planetario?



© Observatorio de la ciudad de Sendai

★ Planetario de sábado por la noche

“Con el cielo estrellado” es un programa producido por el observatorio de la ciudad de Sendai basado en la historia de las estrellas y las personas que sufrieron el desastre del Gran Terremoto de Japón Oriental

Horario	2 y 9 de marzo (sábado) 19:00~19:45	Participantes	Cualquier persona puede participar
Capacidad	80 personas (por orden de llegada)	Inscripciones	0 yenes
Inscripción	No es necesaria		



★ Planetario para disfrutar en familia

Veremos la guía de la constelación de primavera y "Estrellas Gemelas 2da historia ~Estrella que cayó al mar~"

※¡Concurso astronómico el 9 de marzo!

¡Si respondes correctamente a las preguntas, puedes obtener un distintivo de lata!

Horario 9 de marzo (sábado) / 23 de marzo (sábado) 10:30~11:10

Participantes Cualquier persona puede participar **Capacidad** 80 personas (por orden de llegada)

Inscripciones 100 yenes (gratuito para los menores de edad hasta la escuela secundaria) **Inscripción** No es necesaria



© GOTO

★ Programa para adultos del planetario ¿Qué es la materia negra? ~La historia oscura del universo~

Es un programa para adultos que utiliza explicaciones de constelaciones e imágenes. Disfrutaremos tranquilamente de las imágenes y los comentarios sobre el cielo estrellado, que está destinado solo para adultos.

Horario 16 de marzo (sábado) 19:00~20:00

Participantes Personas de la secundaria superior o mayores **Capacidad** 80 personas (por orden de llegada)

Inscripciones 100 yenes **Inscripción** No es necesaria



★ Planetario del inicio de la noche

En las vacaciones de primavera desde las 17:00 horas en el planetario se presentará la guía de las constelaciones de primavera y la "Gran aventura por el universo del Ninja NinTama Rantaro with Cosmic Front ☆ NEXT El conejo lunar va saltando por los cráteres"

Horario Desde el 23 (sábado) hasta el 31 (domingo) de marzo / Desde el 2 (martes) hasta el 7 (domingo) de abril. 17:00~17:45 ※Descanso los lunes

Participantes Cualquier persona puede participar **Capacidad** 80 personas (por orden de llegada)

Inscripciones 100 yenes (gratuito para los menores de edad hasta la escuela secundaria)

Inscripción No es necesaria



© Amako Sobe / NHK・NEP

★ Nuevo programa del planetario

Soreike Anpanman ~Chibi Okami y los Misterios de la Luna~

Chibi Okami-kun se convierte en un lobo fantasma cuando mira la luna llena.

Como puede mirar hacia el cielo nocturno si no es luna llena, se había organizado

una reunión para ver las estrellas en la escuela de noche. Pero, cuando Baikinman escuchó esa historia...

Horario El nuevo programa comenzará desde el 1 de marzo (viernes)

●De martes a viernes ①15:30~(en las vacaciones de primavera también en el horario de 13:30~).

●Los sábados, domingos y feriados ①10:30~②13:30~③15:30

※ Un programa de aproximadamente 45 minutos.

※Si se lleva a cabo otro programa o evento, los programas pueden cambiar.

※Días de descanso: lunes (si es feriado está abierto)

Participantes Cualquier persona puede participar

Capacidad 80 personas (por orden de llegada) **Inscripción** No es necesaria

Inscripciones 100 yenes (a partir de 3 años) ※La entrada es gratuita los sábados, domingos y feriados para los menores de edad hasta la escuela secundaria. El precio para grupos es 50 yenes (más de 30 personas. Es necesario reservar por lo menos 1 semana antes)

※Las reservas para grupos tienen días y horas limitadas.

Póngase en contacto con nosotros antes de hacer su reserva.



Yanase Takashi/ Froeble-kan Co., Ltd / TMS/NTV

Informaciones Fundación cultural cívica de Komaki, Salón Municipal Central de Komaki TEL.0568-75-1861

Cómo llenar la Tarjeta de emergencia para los extranjeros

1 Confirme abajo sobre cómo elegir un refugio cercano.

助けてください。日本語ができません。
 ● Please help me. I cannot communicate in Japanese.
 ● Por favor, me ajude. Não sei falar japonês.
 ● Por favor, ayúdeme. No se hablar japonés. ● 请帮我一下, 我不懂日语。

避難所に連れて行ってください。
 ● Please take me to an evacuation site.
 ● Por favor, me leve até o abrigo.
 ● Por favor, lléveme al refugio. ● 请带我到避难所。

● Nearest evacuation site ● El refugio más cercano
 ● Abriço mais próximo ● 附近的避难所

近くの避難所
 ※Evacuation site: a place to evacuate to when a large disaster occurs. ※Abrigo... local de refugio na ocasião de um grande desastre
 ※Refugio... lugar para evacuar en caso de producirse un gran desastre ※避難場所... 発生する大災害時に利用できる所

1 ○○ Shogakko

2 Escriba la forma de leer su nombre en la columna de nombre.

氏名 ● Name ● Nome ● Nombre ● 姓名
 ② James Smith

国籍 ● Nationality ● Nacionalidade ● Nacionalidad ● 国籍
 America

生年月日 ● Birthdate ● Data de nascimento ● Fecha de nacimiento ● 出生年月
 1978 年 1 月 1 日
 Year Month Day

血液型 ● Blood type ● Tipo sanguíneo ● 血型
 O+

母語 ● Native language ● Idioma materno ● Língua materna ● 母語
 英語 ●ポルトガル語 ●スペイン語 ●中国語 ●
 English português espanhol 中文

3 Escriba la dirección del contacto de emergencia nacional con el número de teléfono de la familia y la compañía donde trabaja, y el número de teléfono de los padres en el caso de niños.

4 Escriba el código de país, el código de área, el número de teléfono en el orden de la dirección de contacto de emergencia en el extranjero.

私の住所 ● My address ● Meu endereço ● Dirección ● 我的住址
 ○○○○△-△ □□□□

国内緊急連絡先 ● Emergency contact in Japan ● Contato para emergência no Japão ● Contacto de emergência nacional ● 国内紧急联系电话
 ③ 090-1234-5678

国外緊急連絡先 ● Emergency contact overseas ● Contato para emergência no exterior ● Contacto de emergência en el exterior ● 国外紧急联系电话
 ④ +55 (11) 1234-5678

大使館・領事館 ● Phone number of embassy or consulate ● Número do telefone das Embaixadas/ Consúlados ● Número de teléfono de su embajada o consulado ● 大使馆、领事馆电话号码

●Cómo elegir un refugio

Básicamente, la escuela pública más cercana a su casa es su refugio.
 Si hay dos centros de evacuación en el vecindario, hable con la familia.
 Decidamos de qué lado evacuar.
 Si no sabe dónde está el centro de evacuación,
 consulte con la asociación de vecinos o vecinos.



Informaciones División de promoción de la ciudad TEL.0568-76-1173

助けてください。日本語ができません。
 ● Please help me. I cannot communicate in Japanese.
 ● Por favor, me ajude. Não sei falar japonês.
 ● Por favor, ayúdeme. No se hablar japonés. ● 请帮我一下, 我不懂日语。

避難所に連れて行ってください。
 ● Please take me to an evacuation site.
 ● Por favor, me leve até o abrigo.
 ● Por favor, lléveme al refugio. ● 请带我到避难所。

近くの避難所 ● Nearest evacuation site ● El refugio más cercano
 ● Abriço mais próximo ● 附近的避难所

※Evacuation site: a place to evacuate to when a large disaster occurs. ※Abrigo... local de refugio na ocasião de um grande desastre
 ※Refugio... lugar para evacuar en caso de producirse un gran desastre ※避難場所... 発生する大災害時に利用できる所

氏名 ● Name ● Nome ● Nombre ● 姓名
 国籍 ● Nationality ● Nacionalidade ● Nacionalidad ● 国籍
 母語 ● Native language ● Idioma materno ● Língua materna ● 母語
 英語 ●ポルトガル語 ●スペイン語 ●中国語 ●
 English português espanhol 中文

生年月日 ● Birthdate ● Data de nascimento ● Fecha de nacimiento ● 出生年月
 血液型 ● Blood type ● Tipo sanguíneo ● 血型

私の住所 ● My address ● Meu endereço ● Dirección ● 我的住址
 国内緊急連絡先 ● Emergency contact in Japan ● Contato para emergência no Japão ● Contacto de emergência nacional ● 国内紧急联系电话
 国外緊急連絡先 ● Emergency contact overseas ● Contato para emergência no exterior ● Contacto de emergência en el exterior ● 国外紧急联系电话
 大使館・領事館 ● Phone number of embassy or consulate ● Número do telefone das Embaixadas/ Consúlados ● Número de teléfono de su embajada o consulado ● 大使馆、领事馆电话号码

外国人緊急カード

●Emergency cards for foreigners ●Cartão de Emergência para Estrangeiros
●Tarjeta de emergencia para extranjeros ●外国人緊急カード



<http://www.city.komaki.aichi.jp>

日本人のみなさまへ

このカードの提示がありましたら、
ぜひご協力をお願いします。



●Komaki city
●Municipio de Komaki
●Ciudad de Komaki
●小牧市

TEL0568-72-2101 小牧市



事件、事故にあいました。警察(110番)を呼んでください。
●I've had an accident or need help. Please call the police (110).
●Foi envolvido em um crime, acidente.
●Por favor, chame a polícia (disque 110).
●Me ocorreu un incidente o accidente. Por favor llame a la policía (110).
●遭遇了案件、事故。请报警(110)。

ケガ・病気で。救急車(119番)を呼んでください。
●I am sick or unwell. Please call an ambulance (119).
●Sofreu uma lesão, está doente.
●Por favor, chame a ambulância (disque 119).
●Lesión o enfermedad. Por favor llame a una ambulancia (119).
●受傷、得病。请呼叫救护车(119)。

火事です。消防車(119番)を呼んでください。
●There's a fire. Please call the fire department (119).
●Ocorreu um incêndio.
●Por favor, chame o corpo de bombeiros (disque 119).
●Incêndio. Por favor llame a los bomberos (119).
●着火。请呼叫消防车(119)。

¡Llevemos la Tarjeta de emergencia para los extranjeros!



Cómo usar la tarjeta

- Si tiene esta tarjeta, puede mostrarla a los japoneses, incluso si no sabe hablar japonés. En caso de una emergencia como un accidente o una enfermedad, puede pedir ayuda señalando con el dedo.
- En caso de emergencia, se pueden verificar inmediatamente los diferentes contactos necesarios.
- Córtalo como en la imagen de abajo. (Por favor también mire la parte de atrás.)

1 Cortar a lo largo de la línea punteada



2 Doblar a lo largo de la línea



3 Finalización



Informaciones División de promoción de la ciudad TEL.0568-76-1173

Anuncio sobre las consultas para extranjeros

Municipalidad de Komaki 2ª piso del edificio principal,
dentro de la División de Seguridad ciudadana.
De 9:00 a 17:00 (Descanso de 12:00 a 13:00).

Portugués/Español/Inglés | De lunes a viernes

Otros funcionarios en la División de Seguro y Pensiones y la División de asistencia infantil en portugués (de 9:00 a 17:00), División de administración de bienestar social en portugués (de 9:30 a 16:30) y también en el Centro de apoyo integral a las familias en el periodo de crianza infantil en español y portugués (de 9:30 a 17:30)

Informaciones División de Seguridad ciudadana TEL.0568-76-1675 (Línea directa para consultas)

Edición
y
expedición

Municipalidad de Komaki, Departamento comercial para la reactivación de la región,
Encargado de la División de promoción de la ciudad
485-8650 Horinouchi 3-chome 1 banchi,
Komaki-shi Prefectura de Aichi
TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-75-8283
<http://www.city.komaki.aichi.jp/admin/lifeinfo/10824.html>

※Para mayores informaciones, verificar con la ventanilla respectiva.



Para proteger el medio ambiente, utilizamos tinta a base de aceite de soja.

Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.